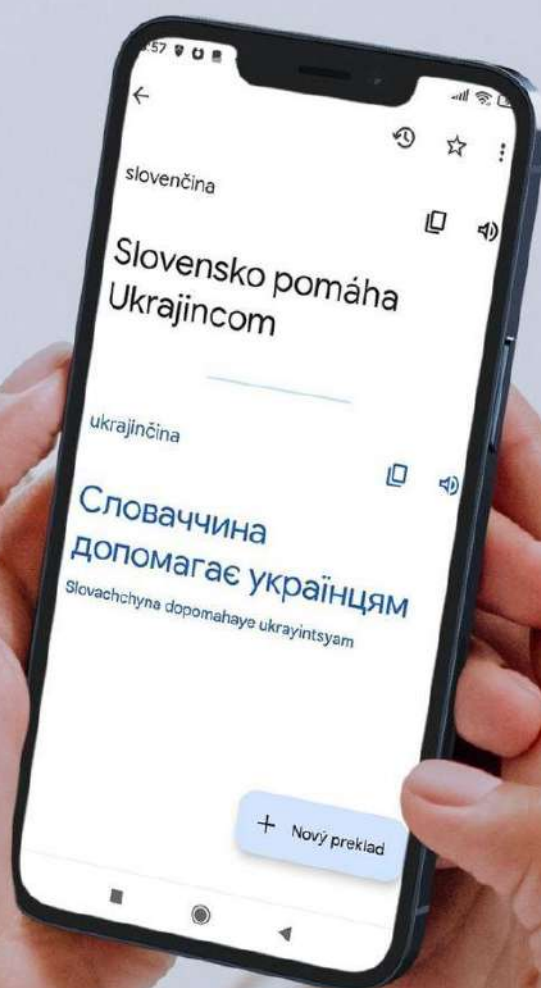


E-BOOK



AKO SA JEDNODUCHO DOROZUMIETE S UKRAJINCAMI AJ BEZ ZNALOSTI RUŠTINY ČI UKRAJINČINY

PRAKTICKÝ NÁVOD NA VYUŽITIE
APPIEK PREKLADAČ GOOGLE A VIBER
(AJ S FUNKCIAMI, KTORÉ NEPOZNÁTE)

Ako sa jednoducho dorozumiete s Ukrajincami aj bez znalosti ruštiny či ukrajinčiny

Chcete osobne pomôcť utečencom z Ukrajiny, no obávate sa, že sa s nimi nebudete vedieť dohovoriť? Máme pre vás jednoduché riešenie dostupné pre každého, kto vlastní smartfón.

Vďaka četovacej aplikácii **Viber si môžete s Ukrajincami písať** tak, že každý píše vo svojom rodnom jazyku a appka vám aj druhej strane zobrazuje preklad. Tak sa pohodlne dohodnete na všetkom, čo potrebujete.

A pomocou aplikácie **Prekladač Google v mobile sa jednoducho dohovoríte aj pri stretnutí naživo**. Aplikácia vám pomôže dorozumieť sa s kýmkoľvek, kto stojí pred vami. Jednoducho stlačíte gombík, poviete po slovensky vetu, a aplikácia ju v momente preloží do ukrajinčiny a zároveň ju aj nahlas vysloví. Ukrajinec či Ukrajinka, s ktorými sa rozprávate, si vypočujú preklad vašej vety, stlačia gombík, a povedia odpoveď. V momente appka preloží ich vetu do slovenčiny, napíše ju, aj ju vysloví.

Funguje to celkom kvalitne. Isté nedorozumenia tam vždy budú, ale určite vám to pomôže porozumieť si minimálne na 80 – 90 %. A to môže byť v ťažkej situácii utečencov naozaj zásadné.

OBSAH

1.	Ako sa s Ukrajincami dohovoriť písomne	2
2.	Ako sa s Ukrajincami dohovoriť naživo	5
a.	Inštalácia aplikácie Prekladač Google do mobilu	5
b.	Základné nastavenie jazykov	6
c.	Preklad napísaného textu	7
d.	Preklad cez hlasový vstup	8
e.	Funkcia „Konverzácia“	9
3.	Preklad textov/dokumentov cez fotoaparát	10

1. Ako sa s Ukrajincami dohovoriť písomne

Veľa Ukrajincov používa na rýchlu komunikáciu aplikáciu Viber. Je pre nich nápomocné, ak si nemusia sťahovať ďalšiu aplikáciu, ktorú nepoznajú a navyše, Viber má jednu skvelú funkciu – okrem bežného četovania dokáže aj preložiť správy do zvoleného jazyka.

Ak túto aplikáciu ešte nepoznáte, stiahnite si ju a sledujte náš návod ďalej.



Aplikáciu Viber si môžete bezplatne stiahnuť do mobilu s operačným systémom [Android](#) aj [iPhone](#).

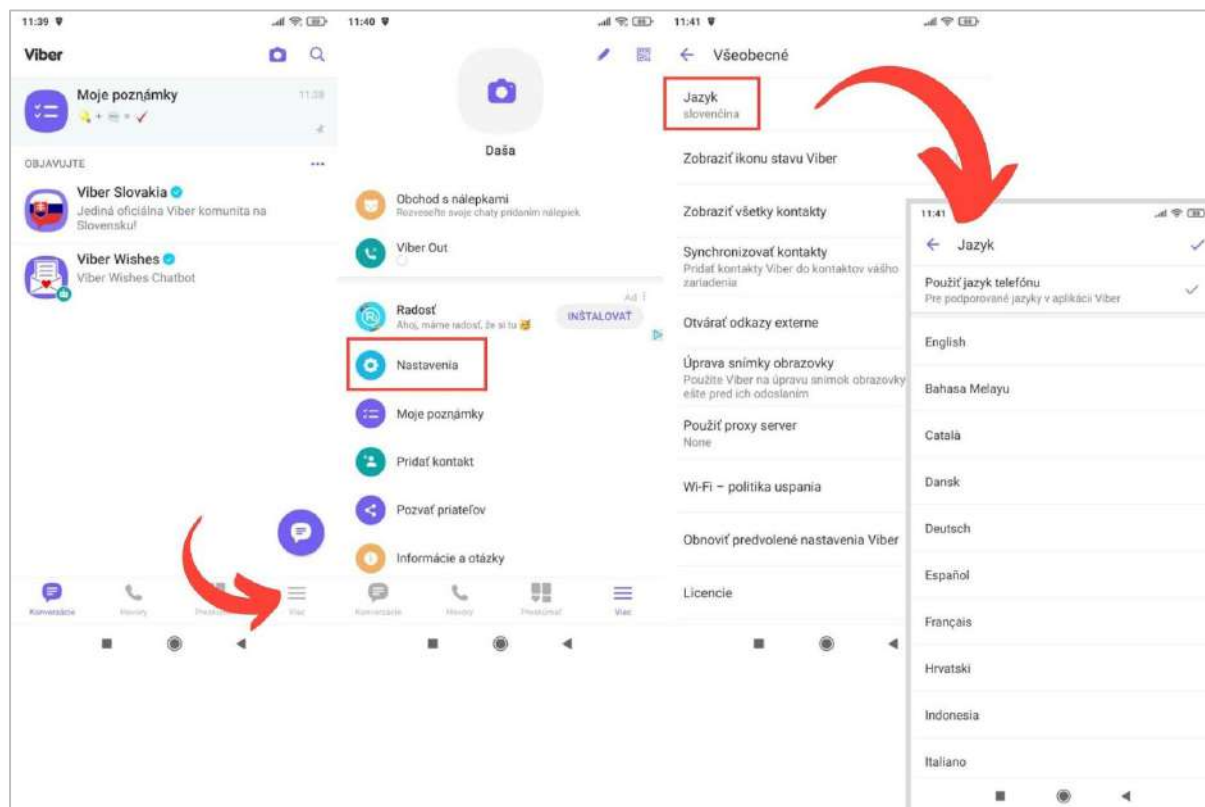
Po inštalácii postupujte podľa pokynov na pridanie a potvrdenie vášho telefónneho čísla a e-mailovej adresy.

V aplikácii sa neúčtujú žiadne dodatočné poplatky, ale na jej použitie musíte byť pripojení na internet.

Základné nastavenia

Najskôr si nastavte jazyk aplikácie. Štandardne je v aplikácii nastavený jazyk telefónu, napríklad slovenčina, ale ak by ste ho chceli zmeniť, postupujte takto:

Ťuknite na tri čiarky vpravo dole a prejdite do menu **Nastavenia** > **Všeobecné** > **Jazyk**. Z ponuky si vyberte jazyk a potvrďte ho ťuknutím na ikonu fajočky vpravo hore. Teraz sa vám rozhranie aplikácie prepne na zvolený jazyk.

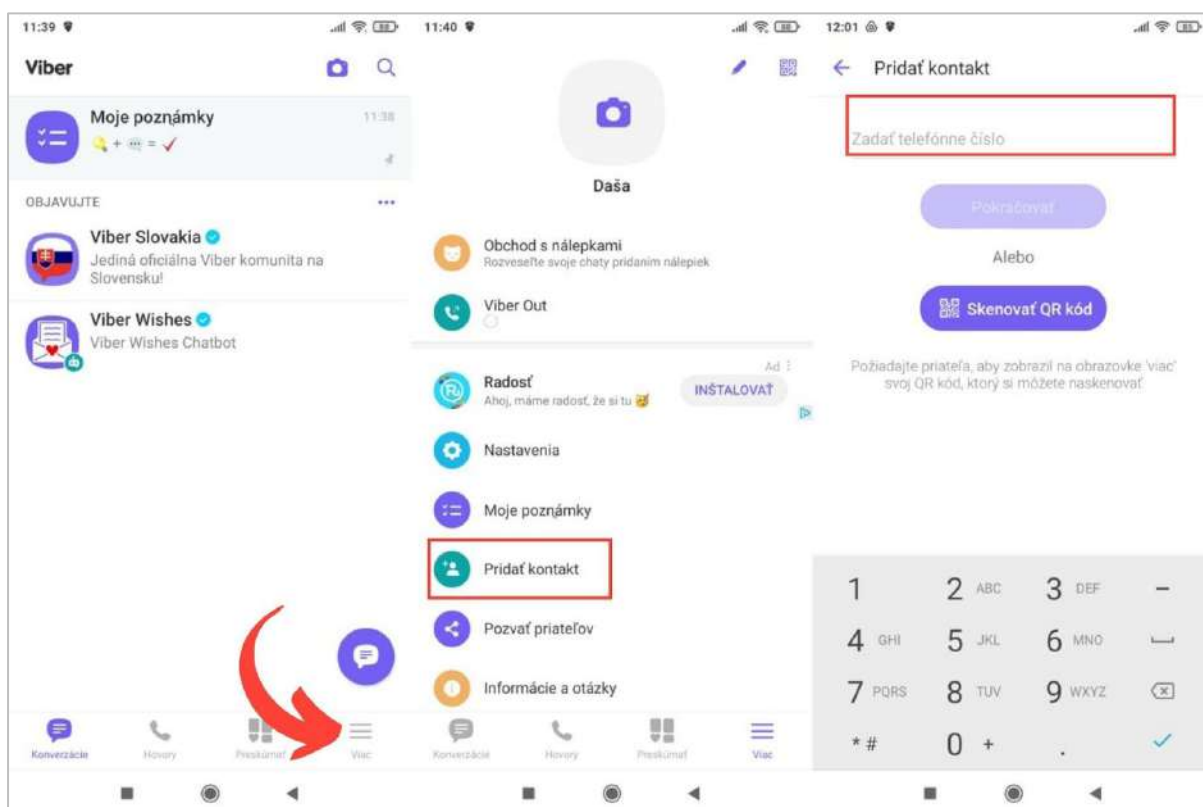


Pridanie kontaktov

Aplikácia automaticky načíta telefónne čísla z kontaktov, ktoré máte uložené vo svojom telefóne. Ak by ste však potrebovali napísať niekomu, koho číslo ešte nemáte uložené, postupujte takto:

Ťuknite na tri čiarky vpravo dole a prejdite do menu **Nastavenia** a tam **Pridať kontakt**. Teraz do riadku napíšte telefónne číslo a uložte ho.

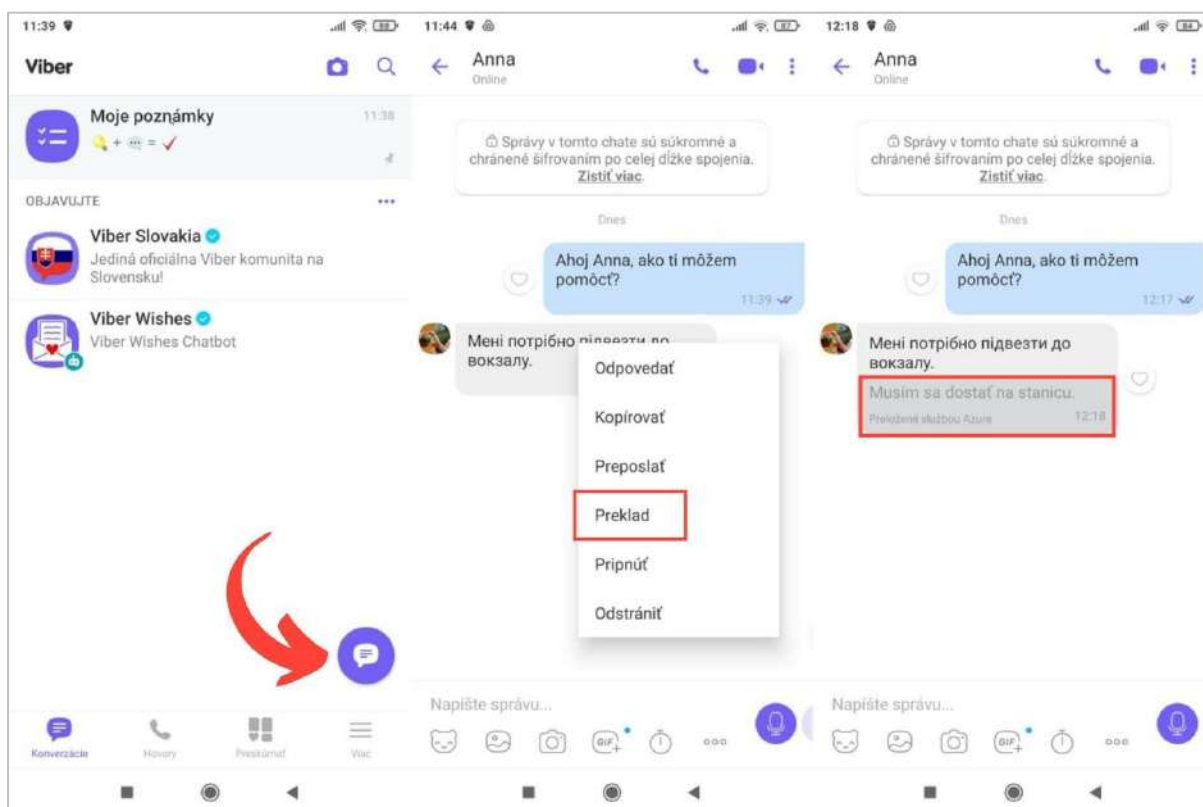
Ak by nový kontakt ešte nepoužíval Viber, cez aplikáciu ho budete môcť pozvať. Ak si však idete písať s niekým, kto už Viber má, môžete rovno prejsť na ďalší krok.



Písanie správ a preklad textov

Na napísanie prvej správy ťuknite na „bublinu“ vpravo dole a z ponuky vyberte kontakt, ktorému chcete napísať.

Teraz si začnite písať každý vo svojom jazyku. Príchodiu správu si preložíte tak, že chvíľu podržíte prst, kým sa otvorí menu. V ňom ťuknite na **Preklad** a chvíľu počkajte. Aplikácia vám zobrazí automatický preklad hneď pod originálnou správou. Preklad nie je dokonalý, ale na pochopenie obsahu správy postačí a vďaka nemu si dohodnete potrebné záležitosti.



Rýchla pomoc pri problémoch s prekladom

Pri písaní v slovenčine nevynechajte mäkčene a dĺžne! Aplikácia správne prekladá iba pri používaní diakritiky. ;)

Stále vznikajú nezrovnalosti?

Vyskúšajte preklady cez angličtinu. Tá má najprepracovanejší slovník, a tak si porozumiete lepšie! Postupovať môžete nasledovne:

- **Ak viete po anglicky**, máte to jednoduché. Uprednostnite písanie v angličtine pred slovenčinou.
- **Ak vaša znalosť angličtiny na to nestačí**, najskôr preložte svoj slovenský text do angličtiny pomocou Prekladača Google (návod nájdete ďalej) a následne anglický preklad skopírujte do aplikácie Viber. A nezrovnalosti sú fuč. ;)

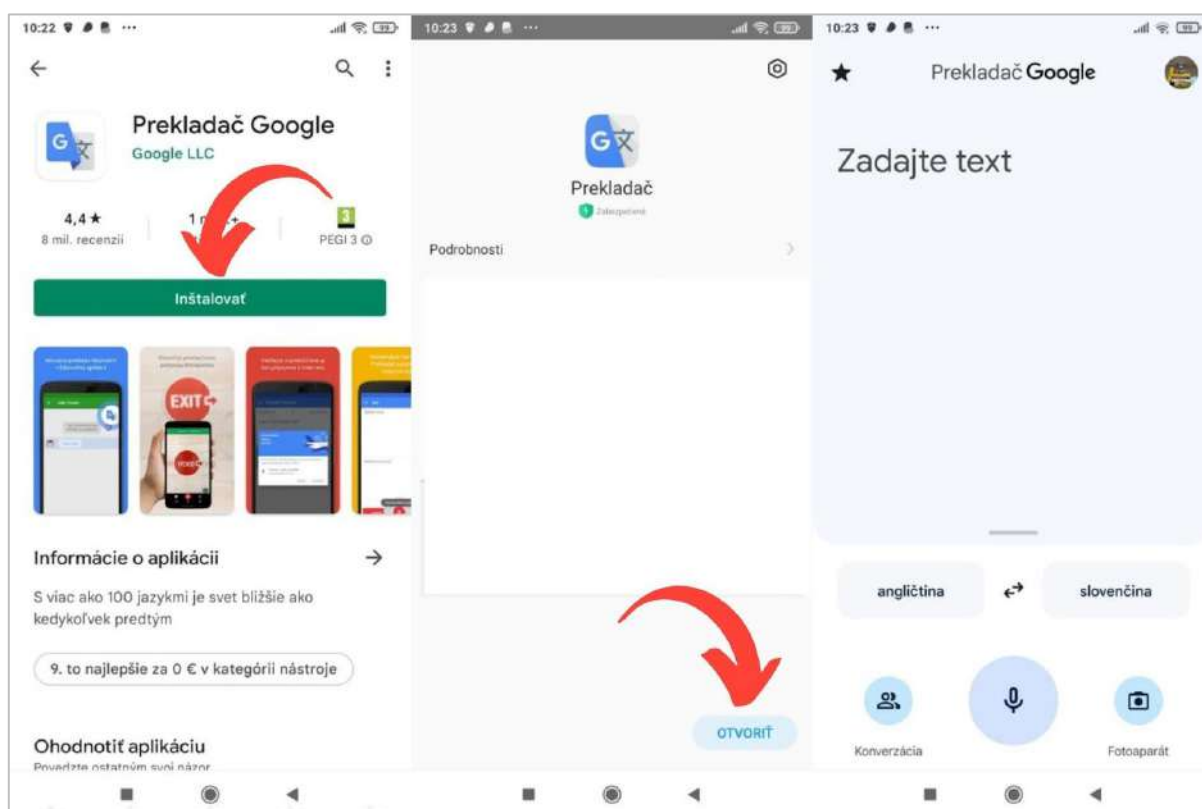
2. Ako sa s Ukrajincami dohovoriť naživo

Aplikácia Prekladač Google v mobile vám skvele poslúži ako vreckový tlmočník. Ak ešte nepoznáte všetky jej užitočné funkcie, čítajte náš návod ďalej.

a. Inštalácia aplikácie Prekladač Google do mobilu

Ak aplikáciu Prekladač Google ešte nemáte nainštalovanú v mobile, najskôr si ju stiahnite.

Je **bezplatná** a dostupná pre mobily s operačným systémom [Android](#) aj [iOS](#). Navštívte obchod s aplikáciami, vyhľadajte si Prekladač Google (alebo Google Translate) a ďalej postupujte podľa pokynov.

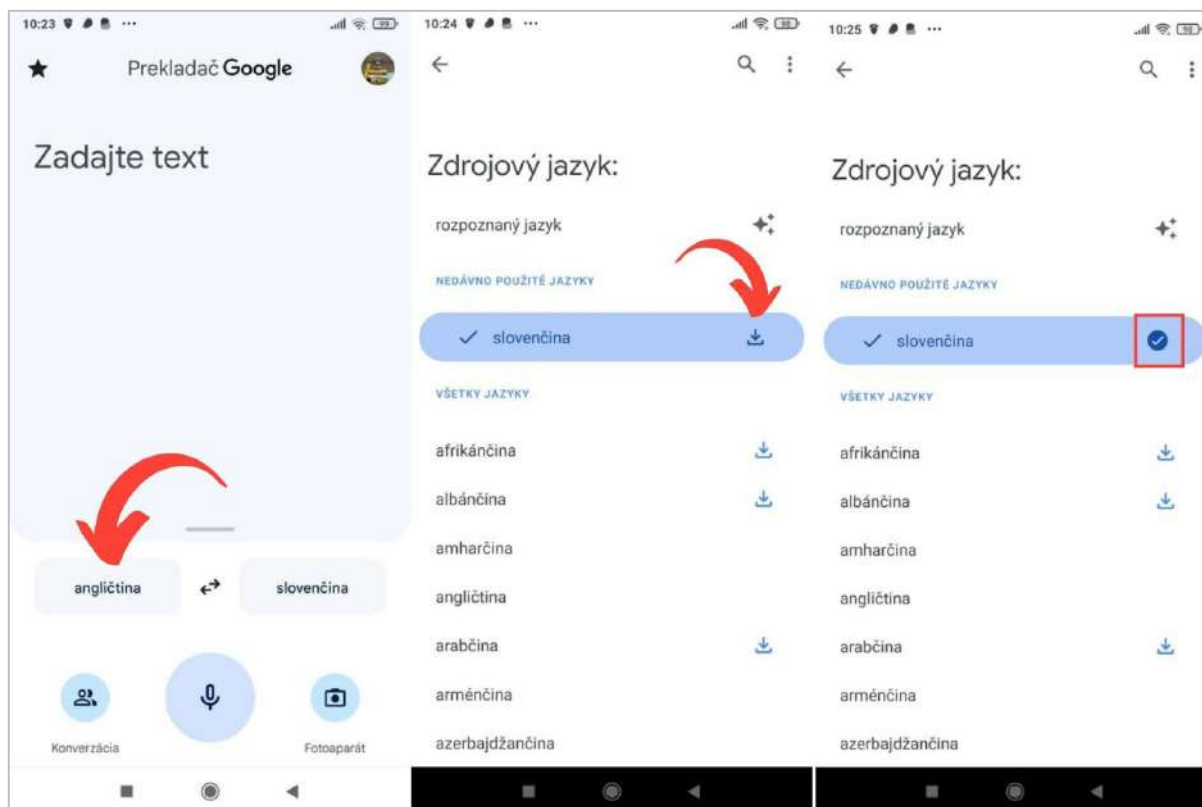


Upozornenie

Ak aplikáciu nainštalovanú máte, skontrolujte, či je aktuálna a **podľa potreby si ju aktualizujte**.

b. Základné nastavenie jazykov

Kým sa pustíte do prekladu, nastavte si správnu kombináciu jazykov. V našom príklade pôjde o preklad zo slovenčiny do ukrajjinčiny. Je možné, že budete túto kombináciu používať často a aj **mimo dosahu internetového pripojenia**, preto si dané jazyky určite stiahnite do pamäte telefónu (dajte pozor, aby ste boli na wifi, nech vám stiahnutie neminie veľa dát).



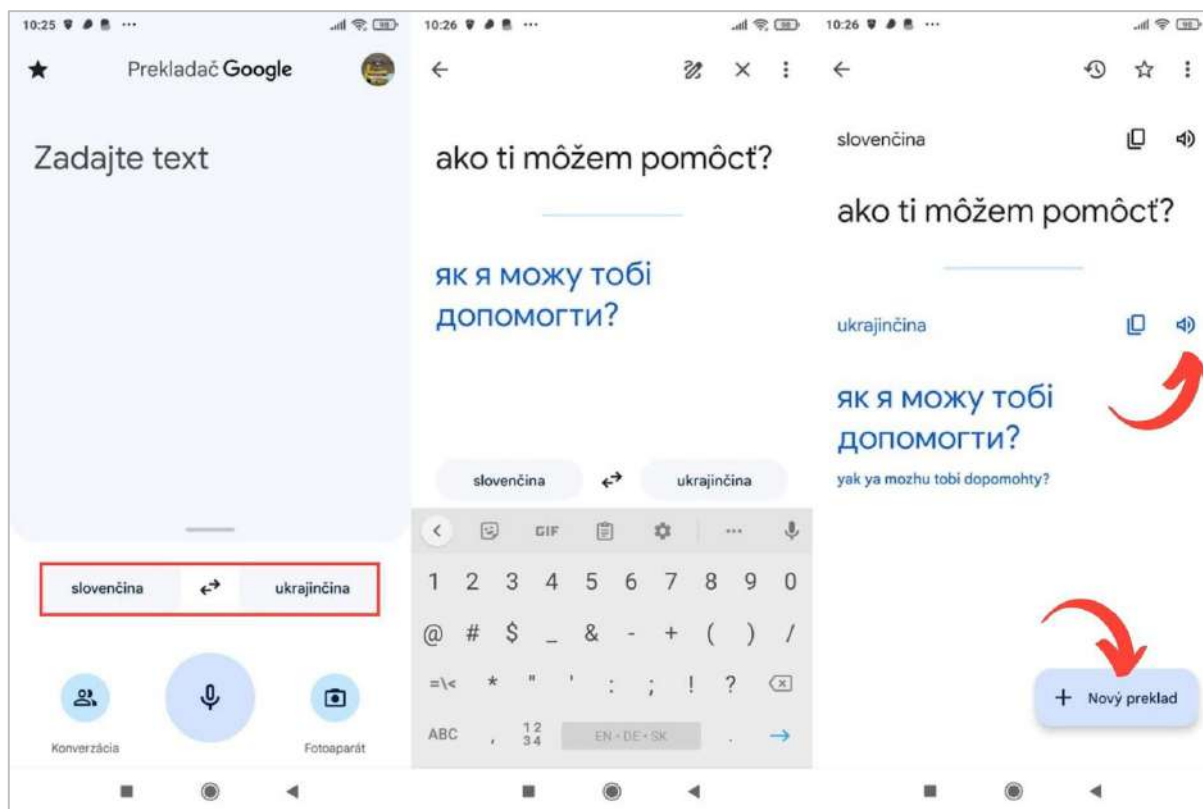
Ťuknite na ikonu jazyka a v ponuke „Zdrojový jazyk“ pri zvolenom jazyku (ako je na obrázku slovenčina) zas na tlačidlo na stiahnutie. Po pár sekundách máte slovník pre daný jazyk stiahnutý v telefóne.

Rovnaký postup zopakujte aj pre ukrajjinčinu s tým, že tentokrát si vyberáte jazyk cez ikonku vpravo a zobrazí sa vám ponuka s označením „Cieľový jazyk“.

Ak by ste si aj náhodou nenastavili jazyk, z ktorého prekladáte, aplikácia sa ho pokúsi „uhádnuť“ automaticky. Ak si však často používanú kombináciu nastavíte hneď na začiatku vy sami, ušetríte si čas pri vyhľadávaní.

c. Preklad napísaného textu

Najbežnejšou funkciou je preklad zadaného textu. Hľadané slovíčka môžete vyťukať klasicky cez klávesnicu, alebo, ak ich máte skopírované, vložiť ťuknutím do textového poľa, kde sa vám zobrazí možnosť „Prilepiť“.



Ak potrebujete zmeniť smer prekladu, teda nie zo slovenčiny do ukrajinjčiny ale naopak, **ťuknite na dve šípky** medzi oboma jazykmi. Jazyky sa vymenia a zmení sa aj smer prekladu.

Po preložení si môžete text prečítať na displeji, alebo ťuknúť na ikonku reproduktora v pravo a telefón vám text prečíta nahlas.

Ak chcete preložiť novú vetu, ťuknite na tlačidlo „Nový preklad“. Predchádzajúci text sa vymaže a môžete opäť začať písať.

Kedy to môže byť užitočné?

Ak komunikujete s Ukrajincami, s ktorými sa viac-menej dokážete dorozumieť „rukami-nohami“, ale niekedy sa stane, že v nejakej veci sa nechápete, stačí vyťukať jedno-dve slovíčka do prekladača, a ukážete im to po ukrajinsky. Pochopíte sa v kľúčovom slove, a môžete pokračovať dorozumievaním sa rukami-nohami. :)

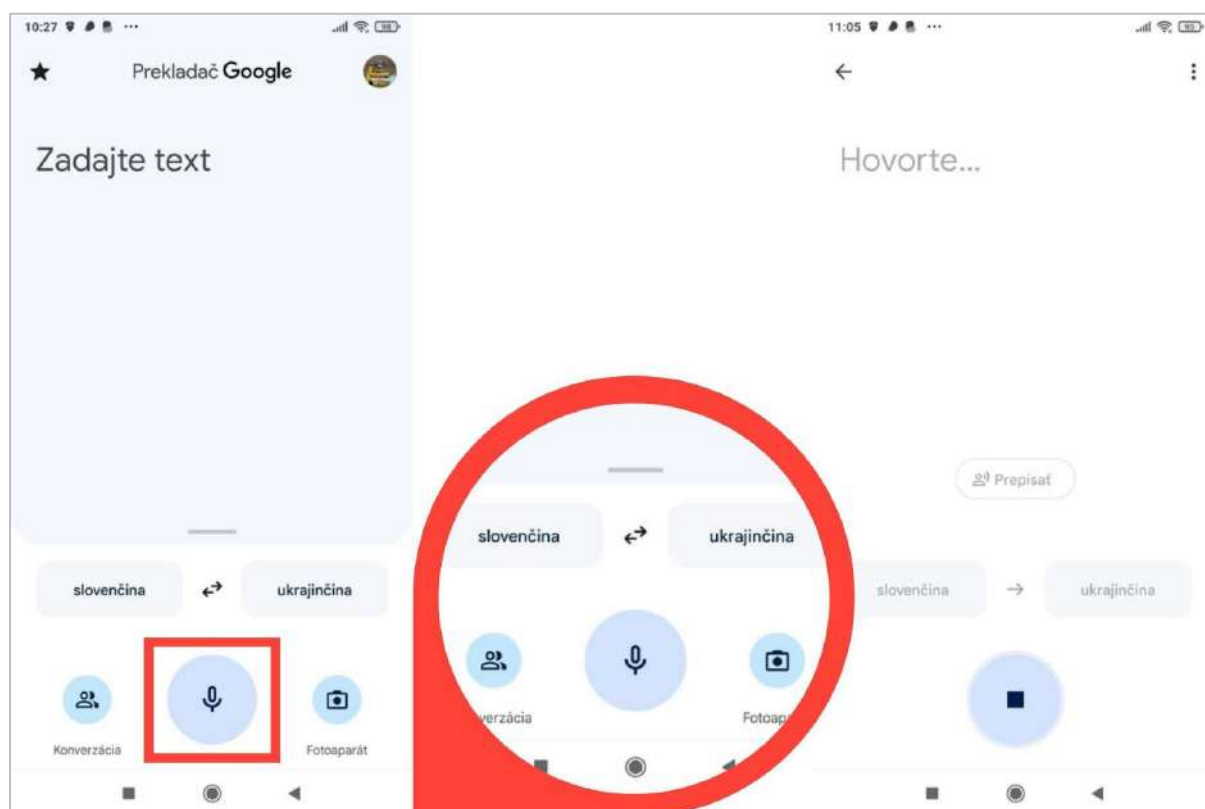
Upozornenie

Po stiahnutí potrebných jazykov na použitie offline nebudete potrebovať pripojenie na internet na preklad napísaného textu. Pri ostatných funkciách však budete internet potrebovať aj naďalej.

d. Preklad cez hlasový vstup

Ak je pre vás vyťukávanie slovíčok na displeji či kopírovanie textu zdĺhavé, Prekladač Google má riešenie i na to, konkrétne cez mikrofón.

1. Skontrolujte si, či máte navolenú správnu jazykovú kombináciu.
2. Ťuknite na ikonku mikrofónu v strede dole a na výzvu „Hovorte...“ **vyslovte slovíčko alebo frázu, ktorú chcete preložiť**.
3. Keď bude aplikácia počuť, že ste dohovorili, sama vypne nahrávanie a hneď vám **vypíše a preloží, čo ste povedali**. Vpravo je aj ikonka reproduktora, stačí na ňu ťuknúť a appka vám ukrajinskú verziu prečíta nahlas.
4. Ak ste v hlučnom prostredí alebo druhá strana začne hneď hovoriť, môže sa stať, že appka neprestane nahrávať sama od seba, prípadne počuje skomoleniny a vyprodukuje nezmysly. Vtedy stačí v strede dole **ťuknúť na štvorček**, čím prerušíte nahrávanie vy. A zvyšok platí rovnako ako predtým – appka preloží, čo počula.

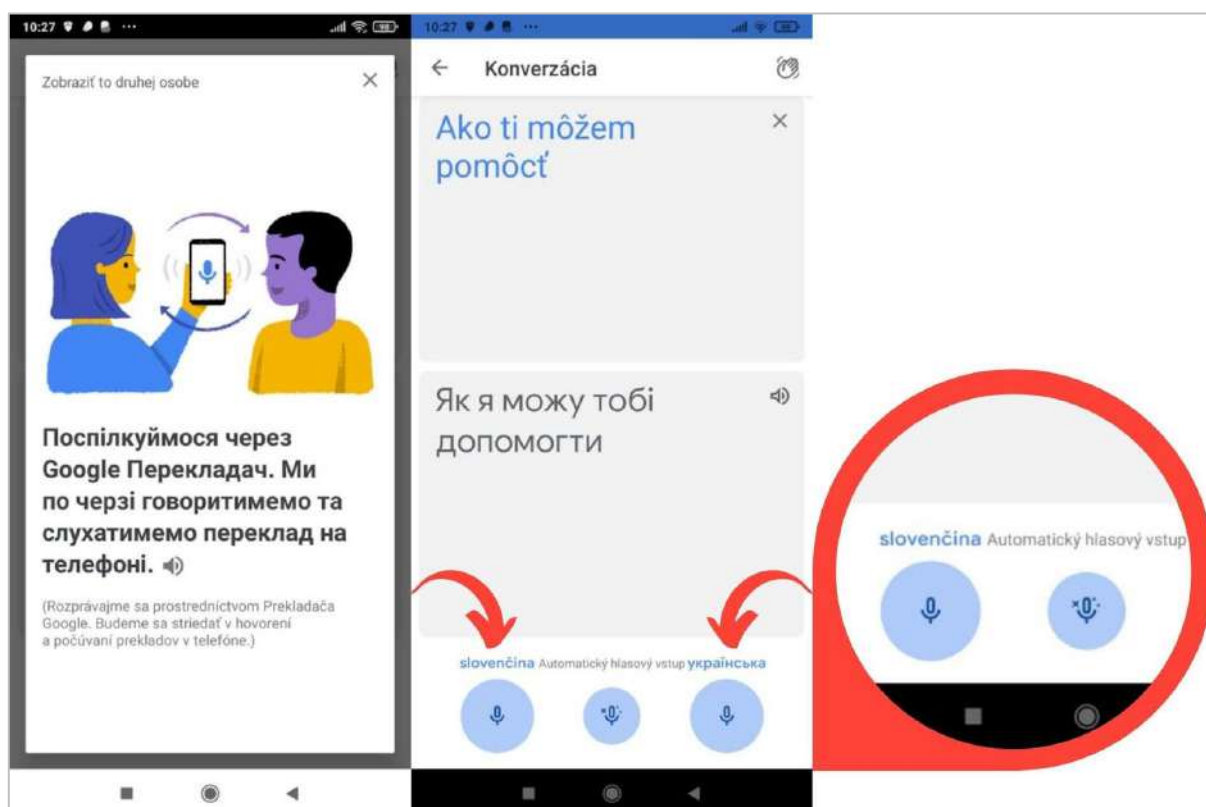


e. Funkcia „Konverzácia“

A teraz to najlepšie! Pri konverzácii využijete aplikáciu ako svojho „vreckového tmočníka“. Môžete sa voľne rozprávať každý vo svojom jazyku a aplikácia bude vaše slová prekladať. Postupujte nasledovne:

1. Nastavte si jazykovú kombináciu (na obrázku slovenčina a ukrajinjina).
2. Na dolnej lište ťuknite na ikonku **Konverzácia** a otvorí sa vám špeciálne rozhranie na dvojazyčné zadávanie cez mikrofón.
3. Ťuknite na mikrofón pod nápisom „slovenčina“. Aplikácia teraz rozpoznáva slovenčinu.
4. Povedzte vetu a ťuknite na mikrofón znova, čím ukončíte nahrávanie.
5. Appka vám preklad do ukrajinjiny **zobrazí na obrazovke** a zároveň ho budete počuť **vyslovený automaticky generovaným hlasom**.
6. Potom ťuknite na mikrofón pod nápisom „ukrajinjina“. Vtedy appka počúva ukrajinjinu.
7. Keď povie vetu druhá strana po ukrajinsky, ťuknutím na mikrofón ukončíte nahrávanie a vy si budete vedieť preklad prečítať aj vypočúť v slovenčine. Šikovné, nie?

Na začiatku sa môže takáto prekladaná konverzácia zdať trochu neohrabaná, ale nezabúdajte, že Ukrajinci, ktorí sa ocitli v tiesni, sú zvyčajne veľmi ústretoví a vďační, že sa niekto snaží im pomôcť. Ak sú obe strany ochotné sa dorozumieť, isto sa im to podarí.

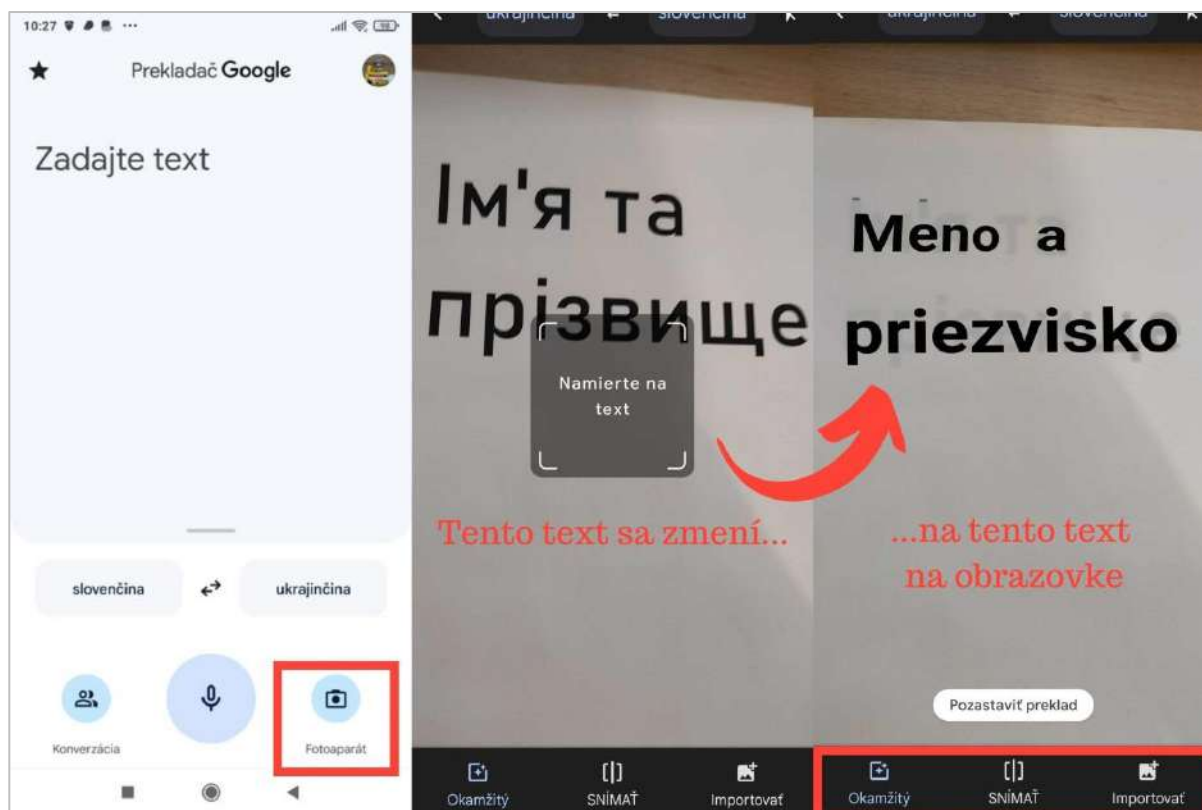


3. Preklad textov/dokumentov cez fotoaparát

Aplikácia Prekladač Google zvládne aj zobrazenie prekladu textu priamo cez snímanie fotoaparátom.

Ťuknite na ikonku fotoaparátu, nastavte si jazykovú kombináciu a vyberte si buď Okamžitý preklad alebo **možnosť Snímať**. Pri okamžitom preklade sa vám text preloží v reálnom čase a môžete si ho prečítať priamo na displeji mobilu.

Tretiu možnosť „Importovať“ zas využijete na obrázkoch, ktoré ste odfoťili dávnejšie a máte ich uložené v mobile. Načítajte si ich do aplikácie a dajte si preložiť text, ktorý sa v nich nachádza.



Kedy to môže byť užitočné?

Ak vám Ukrajinci ukazujú nejaké dokumenty či papiere v azbuke, ktorú vôbec neviete prečítať. Skrátka stlačte tlačidlo fotoaparátu v aplikácii, namierite mobil na text, ako keby ste ho chceli odfoťiť do mobilu, a na obrazovke čítate písmenká v našej latinskej abecede. Veľmi užitočná pomôcka.

Upozornenie

Interaktívne funkcie ako hlasový vstup, konverzácia či preklad textov cez fotoaparát vám budú fungovať iba s pripojením na internet. **Bez pripojenia na internet môžete využívať textový preklad za predpokladu, že ste si vopred stiahli oba jazyky (napr. slovenčinu a ukrajinčinu) na použitie offline.**

Tak, to je všetko. Prekladač Google je šikovná appka, však? Vyskúšajte ju, keď sa budete chcieť najbližšie dohovoriť s niekým, s kým nemáte spoločný jazyk. Nie je to plnohodnotná náhrada tlmočníka, ale v situácii, keď je potrebné sa dorozumieť s obrovským množstvom utečencov na Slovensku, dokáže táto appka naozaj výrazne pomôcť.

Držíme palce a ďakujeme, že pomáhate!

Tím Jazykového mentoringu

Tento ebook pripravil tím Jazykového mentoringu, ktorý založila polyglotka Lýdia Machová. Učíme ľudí, ako sa sami naučia akýkoľvek jazyk využitím efektívnych metód polyglotov.

Viac informácií o nás sa dozviete na www.jazykovymentoring.sk a na našich sociálnych sieťach:

